

# IMAGES

## DEUXIÈME SÉRIE

Erschienen 1908

### Cloches à travers les feuilles

Lent ♩. 92

Lesure Nr. 1117

The first system of the musical score is in 4/4 time. It features a treble and bass clef. The tempo is marked 'Lent' with a quarter note equal to 92 beats. The dynamic is 'pp' (pianissimo). The instruction 'douxment sonore' is written above the treble staff. The music consists of a single melodic line in the treble clef, starting with a half note chord (A major) and followed by a series of eighth notes: A, G, F, E, D, C, B, A, G, F, E, D, C, B, A. The bass clef contains a simple accompaniment of half notes: A, G, F, E, D, C, B, A, G, F, E, D, C, B, A.

un peu en dehors

The second system of the musical score continues the piece. It is marked 'pp' in the treble staff and 'm. g.' (mezzo-giochiato) in the bass staff. The treble staff features a complex melodic line with triplets and slurs, including a triplet of eighth notes (A, G, F) and a triplet of sixteenth notes (A, G, F). The bass staff continues with a simple accompaniment of half notes: A, G, F, E, D, C, B, A, G, F, E, D, C, B, A.

The third system of the musical score continues the piece. It features the same complex melodic line in the treble staff and simple accompaniment in the bass staff as the second system. The treble staff includes a triplet of eighth notes (A, G, F) and a triplet of sixteenth notes (A, G, F). The bass staff continues with a simple accompaniment of half notes: A, G, F, E, D, C, B, A, G, F, E, D, C, B, A.

## Vorwort

Drei Jahre liegen zwischen der Veröffentlichung der beiden Folgen der *Images*. Die Vorbereitung des zweiten Hefts nahm demnach mehr Zeit in Anspruch als die des ersten, denn schon 1903 hatte Debussy geplant, seinem Verleger „12 Stücke für Klavier“ zu liefern, darunter die drei hier veröffentlichten Titel. Während dieser Periode der Reflexion beschreitet Debussy neue Wege und entschließt sich u.a., seine Kompositionen auf drei Systemen zu notieren, eine Entwicklung, die für das erste Heft noch nicht gilt, sich aber in den *Préludes* wiederfindet. Debussy widmet die *Images* (zweites Heft) dreien seiner Freunde: das erste Stück dem Maler Alexandre Charpentier, der im Jahr darauf verstarb; das zweite dem Kritiker und Musikwissenschaftler Louis Laloy und das dritte Ricardo Viñes, seinem Interpreten.

Es ist nicht ganz klar, worauf sich die Titel zu den ersten beiden Stücken beziehen. „Cloches à travers les feuilles“ erinnert, wie Laloy glaubt, an den „ergreifenden Brauch des Totengeläuts, das von der Vesper an Allerheiligen bis zur Totenmesse an Allerseelen andauert, von Dorf zu Dorf sich fortsetzt und durch die abendliche Stille der sich verfärbenden Herbstwälder geht“. „Et la lune descend sur le temple qui fut“ soll, ebenfalls nach Meinung von Laloy, auf ein chinesisches Gedicht zurückgehen, während Robert Godet in diesem Stück „ein schillerndes Indien à la Kipling“ zu erkennen vermeint, „das jedoch zugleich im Lichte ferner Archipele gefiltert erscheint“. Zu „Poissons d’or“ wurde Debussy sicherlich durch eine schwarze Lackarbeit, verziert mit Perlmutter- und Goldintarsien, inspiriert; sie gehörte ihm und befindet sich heute im Original in Saint-Germain-en-Laye.

Debussy spielte das zweite Heft der *Images* am 26. November 1907 bei sich zu Hause nach einem Abendessen mit den beiden Widmungsträgern Laloy und Viñes. Am 7. Januar 1908 erschien seine Komposition bei Durand. Die Uraufführung mit Ricardo Viñes als Interpreten

fand am 21. Februar im Cercle musical statt, wobei allerdings nur dem Stück „Poissons d’or“ ein wirklicher Erfolg beschieden war. Der Komponist schien nicht sonderlich zufrieden mit seinem Interpretieren und bat den Kritiker G. Jean Aubry um vorsichtige Vermittlung: „Man müsste Viñes geschickt davon zu überzeugen versuchen, dass er noch sehr viel daran arbeiten muss. Er hat noch keine klare Vorstellung von dem inneren Aufbau der Komposition. Er spielt zweifellos sehr virtuos, verfehlt aber den Ausdruck“ (10. April 1908). Dass das Werk dennoch als Publikumserfolg gelten kann, beweist die Auflage von 6000 Exemplaren zu Lebzeiten von Debussy. Besonders begeistert äußerte sich einer seiner wichtigsten Anhänger, Louis Laloy, der nicht zögerte, die Stücke als „eine wirkliche Revolution in der Kunst des Klavierspiels“ zu bezeichnen.

In den *Bemerkungen* am Ende des Bandes sind Angaben zu den einzelnen Quellen und zu unterschiedlichen Lesarten zu finden.

Paris, Sommer 1990  
François Lesure

## Preface

Three years separate the publication of the two volumes of *Images*. The second volume was thus longer in the making than the first since Debussy had planned to send his publisher “twelve pieces for the piano” as early as 1903, including the three titles published here. Among the innovations which Debussy chose to adopt during this period of reflection was to notate his compositions on three staves, a method lacking in the first volume but present in the *Préludes*. Debussy dedicated this second volume of the *Images* to three of his friends: the first piece to the painter Alexandre Charpentier (who died the following year), the second to the critic and musicologist

Louis Laloy, and the third to his preferred pianist Ricardo Viñes.

The origin of the first two titles is not entirely clear. “Cloches à travers les feuilles”, as Laloy suggested, recalls “the moving custom of the deathknell resounding from Vespers on All Saints’ Day to the funeral mass on All Souls’ Day and traversing, from village to village, the yellowing autumnal forests in the silence of eventide”. “Et la lune descend sur le temple qui fut”, again according to Laloy, derives from Chinese poetry, while Robert Godet sees in this piece “an India coruscating in the manner of Kipling but rarified through the sieve of distant archipelagos”. As for “Poissons d’or”, Debussy must surely have been inspired by a black enamel painting, ornamented with mother-of-pearl and gold marquetry, which was formerly in his possession and can now be seen in Saint-Germain-en-Laye.

Debussy played the second volume of the *Images* on 26 November 1907 at his own premises after dining with two of the work’s dedicatees, Laloy and Viñes. The score was published by Durand on 7 January 1908, and the first public performance was given by Ricardo Viñes in the Cercle musical on the following 21 February. Only “Poissons d’or” was accorded a measure of success on this occasion. The composer was not entirely satisfied with Viñes’s rendition of the work and discreetly sought the intercession of the critic G. Jean Aubry: “Viñes must be gently persuaded that he still has much work to do on them. He does not have a clear grasp of their architecture and, for all his uncontestable virtuosity, he distorts their expression” (10 April 1908). The success of the work with the public is attested by the 6000 copies printed in Debussy’s lifetime. One of the work’s major advocates, Louis Laloy, did not hesitate to claim that the score marked “a veritable revolution in the art of writing for the piano”.

The *Comments* at the end of this volume provide detailed information on the sources and alternative readings.

Paris, summer 1990  
François Lesure

## Préface

Trois années séparent la publication des deux séries d'*Images*. La gestation du second cahier fut donc plus longue que celle du premier, puisque dès 1903 Debussy avait prévu de livrer à son éditeur «Douze pièces pour piano», parmi lesquelles les trois titres ici publiés. Une des innovations qu'il décida d'adopter pendant cette période de réflexion est l'écriture de ses pièces sur trois portées, qui n'est pas présente dans le premier cahier mais que l'on retrouvera dans les *Préludes*. Debussy dédia ses *Images* (deuxième série) à trois de ses amis: la première au peintre Alexandre Charpentier, qui allait mourir l'année suivante, la deuxième au critique et musicologue Louis Laloy, la troisième à son interprète Ricardo Viñes.

Les deux premiers titres n'ont pas une origine très claire. «Cloches à travers les feuilles» aurait été suggéré par Laloy: «le touchant usage du glas qui sonne depuis les vêpres de la Toussaint jusqu'à la messe des morts, traversant, de village en village, les forêts jaunissantes dans le silence du soir»; «Et la lune descend sur le temple qui fut» serait, toujours selon Laloy, un titre réminiscent de poésie chinoise, alors que Robert Godet y voit «une Inde miroitante à la Kipling, mais épurée au crible de lointains archipels»; en revanche, «Poissons d'or» fut assurément inspiré par une laque noire rehaussée de nacre et d'or, qui appartenait au compositeur et dont l'original est aujourd'hui conservé à Saint-Germain-en-Laye.

Debussy joua chez lui ces *Images* (deuxième série) le 26 novembre 1907, après un dîner avec deux des dédicataires, Laloy et Viñes. La partition fut publiée par Durand le 7 janvier 1908 et la première audition publique fut donnée,

le 21 février suivant, par Viñes au Cercle musical: seul, «Poissons d'or» y obtint un réel succès. Le compositeur ne fut pas très satisfait du jeu de son interprète; il demanda discrètement l'intervention du critique G. Jean Aubry: «Il faudrait persuader doucement Viñes qu'il a besoin de les beaucoup travailler. Il n'en sent pas encore clairement l'architecture et, malgré son incontestable virtuosité, il en fausse l'expression» (10 avril 1908). Le succès de l'œuvre auprès du public est cependant confirmé par le tirage de 6000 exemplaires du vivant de Debussy. L'un de ses principaux partisans, Louis Laloy, n'hésita pas à écrire que la partition marquait «une véritable révolution dans l'art d'écrire pour le piano».

Les *Remarques* à la fin du volume fournissent des indications détaillées sur les diverses sources et variantes.

Paris, été 1990  
François Lesure